

HÔNE

En 1841 le dialectologue italien Bernardino Biondelli recueillait six versions de la Parole de l'enfant prodigue en autant de patois valdôtains (Aoste, Ayas, Bard/Donnas, Cogne, Gignod et Valtournenche). Ces six versions constituent de nos jours les plus anciens documents de prose patoise valdôtaine connus. A quelque 170 ans de leur parution, nous estimons qu'il est très important d'en recueillir des versions contemporaines, une pour chaque commune valdôtaine.

Lou mignôt piccatot

Évangile selon Luc
15 : 11-32 du Nouveau Testament

Un ommou y avie doou mignôt. Lou pi dzouven-ou dit ou sin pouppa : « Pouppa, doun-ode-mé lou lôt qué mé veun dou vouhtrou partadzou. É lou pouppa y a béto-se a partadzec lou sin avéi. Cohque dzor apréi, lou pi dzouven-ou y at asembioou to han qué avie é y a parti per in pais vieun vieun, é lèi y a fé fouda tot, en fézèn la vita d'in badola.

Can y avie pouméi dé souerhi, eun-a gran fameun-a y at arivoou ente hi pais, é iù aouai y a trouvo-se en mizéi. Endonca y at aloou valat aouè in ommou dou pôst qué y a mando-lou en tsampagni lardzéi lé pourtsat. É hi pouou matah y avrèe tan lamoou empiensi-se lou véntrou aouè lé guiân qué mendzooun lé pourtsat, ma poa té : pren-se varda mendzé-le !! Anonca y a réflési : « Piouzouc lavouéc dou min pouppa y an dé pan tame voulloun é dzo hé, a moui dé fan !.. ». Bon, voun torna i méiti dou pouppa é i diou : « Pouppa, dz'éc fêt in pitchà contre lou Siel é contre vo. Méétou gnéncaméi d'éhtre mandoou lou vouhtrou mignôt, ma préno-me simpimàn coumme in vouhtrou valat ».

É soubeut y a parti per aléi i méiti dou sin pae.

Ie nco vieun can lou pouppa y a vi-lou arivéi é... y a pré-se pen-a pè hi pouou anfân ; y a couré-yi encontre é y at embrahia-lou, é y a couato-lou dé tsi. Lou mignôt alora y a deu-yi : Pouppa, dz'éc fé pitchà contre lou Siel é contre vo : méétou pouméi d'éhtre mandoou lou vouhtrou anfân ! ». Ma lou pae y a deut i sin valat : « Vitou, pourto-me hé lou pi béi vehti é vehtiso-lou. Bétode-iè in an-éi ou dèi é dé tsouhie i péc. Alode préne lou véi grôs. Mahode-ló. Mendzèn é fézèn feuhta, perqué lou min mignôt qué n'en hé ie mor é y a tournoou a vivre, ie perdè é n'en torna trouo-lou. É quiut y an béto-se a fae feuhta.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

HÔNE

Lou mignôt pi viéi ie ent'i tsan. En tournàn i méiti y a senti soun-éi é danhéç. Endonca y a mandoou a in valat qué zaméi acapitovve. É hitta y a rehpondi-yi : « Lou tin frèe y a tournoou. É lou pouppa y at amahià lou véi grôs, a coza qué y at adéi vi-lou en bon-a salutti ».

Ma countatch, é poa té... : lou frèe pi viéi dé médiât y at enrabio-se é réfuzoe finque d'entréi ! É ou sin pae, qué y avie sourti pè mandé-lou, y a rébéco-yi : « Y è dé bruva qué dzo travayou pè hitta mézón é dz'éc to dé lon fêt han qué éde ourdoun-o-me é pouu in cou éde ehtouu bon dé doun-é-me in tsévrièrèi pè fa feuhta aouì lé min amis. Ma distouè qué arive hitta hé, apréi qué y a pico-se to han qué t'a doun-o-yi atacoou di balourde, éde fêt andereteua amahéc per sé lou véi grôs !! ».

Lou pouppa lou lesse dée é pi i rehpon : « Teu, lou min braou botcha, t'ic to dé lon aouì mé, é to han qué y et a mé y et a té. Ma falie bin fa feuhta é éhtre countàn ; perqué lou tin frèe ie mor é ayà torne vivre, ie perdì é n'en torna trouo-lou ! ».



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Évangile selon Luc 15:11-32 du Nouveau Testament

Texte inédit

Collaborateur de Hône pour la traduction : Raimondo Martinet

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013